

# « Les Matinales de la collection »

**La littérature en FLE**  
État des lieux et nouvelles perspectives

**A.-R. Delbart,**  
*université de Bruxelles*

**J.-M. Defays, S. Hammami, F. Saenen,**  
*université de Liège*



# PRÉSENTATION DES AUTEURS



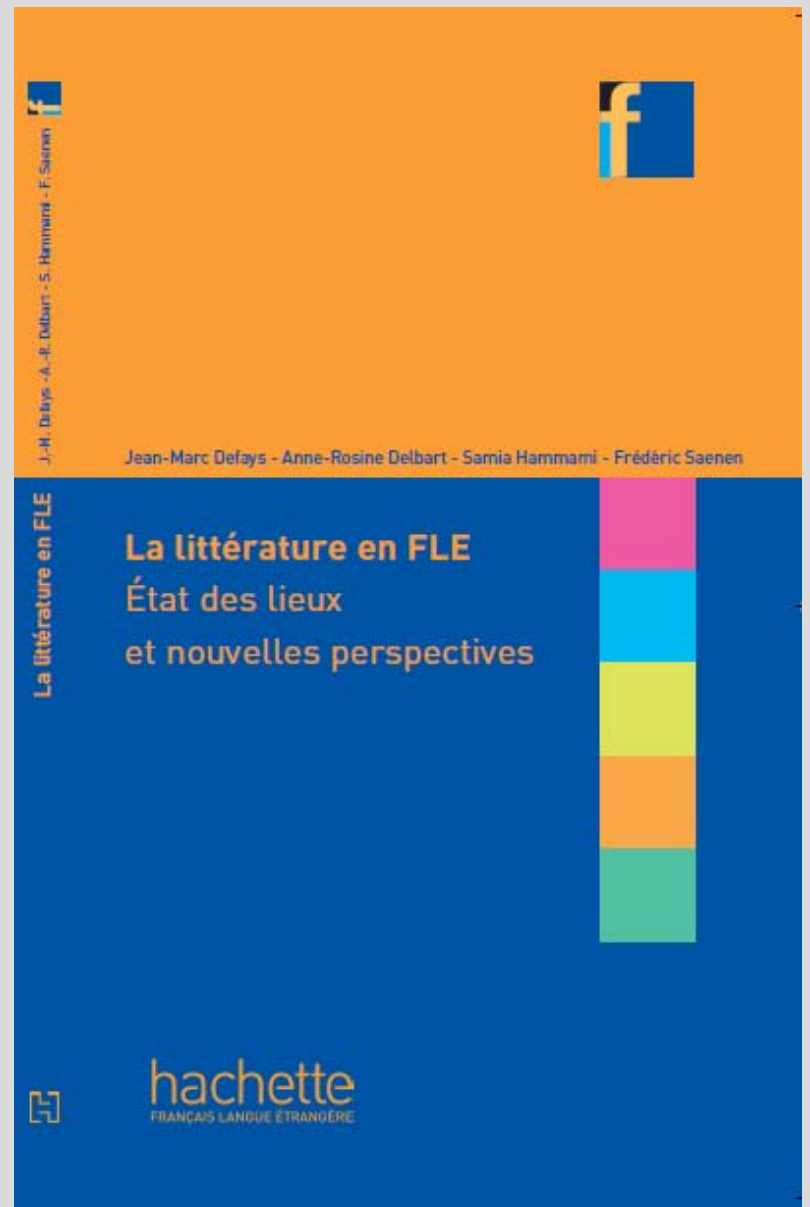
Jean-Marc  
DEFAYS  
(Université de Liège)

Anne-Rosine  
DELBART  
(Université de  
Bruxelles)

Samia  
HAMMAMI  
(Université de Liège)

Frédéric  
SAENEN  
(Université de Liège)

# PRÉSENTATION DU PROJET



# Objectifs poursuivis

- Établir un état des lieux des pratiques et des évolutions en cours.
- Faire le point sur les différentes conceptions qui ont (ou ont eu) cours s'agissant de l'enseignement de la littérature.
- S'interroger sur la place des littératures d'expression française (dont celles relevant des francophonies).
- Proposer des choix possibles en matière de parcours de lecture, selon les publics, les niveaux (CECR) et les pays intéressés.

# Objectifs poursuivis

- Suggérer des approches possibles du texte littéraire avec des publics étrangers, dont les capacités d'appréhension et d'appréciation ne sont pas celles du locuteur / lecteur natif.

# ATELIER

« COMMENT TENIR COMPTE DE LA PARTICULARITÉ ET DE LA SENSIBILITÉ DES PUBLICS D'APPRENANTS AVEC LES CHOIX DE TEXTES, D'AUTEURS ET D'ŒUVRES LITTÉRAIRES ? »

# 1. Identification des apprenants

a) la dichotomie de base : FLM vs FLE

b) un ajout : FLS

c) une retombée : FLP

d) une nouvelle combinaison quadripartite

- FLMS1 : les francophones natifs éduqués en français
- FLES1 : les allophones éduqués en français
- FLMS1 : les francophones éduqués prioritairement en une quelconque langue étrangère
- FLES2 : les allophones éduqués en une langue prioritaire non française

# 1. Identification des apprenants

## Quadripartition des apprenants

langue  
maternelle  
scolarisée  
première  
FLMS1

langue  
étrangère  
scolarisée  
première  
FLES1

langue  
maternelle  
scolarisée  
seconde  
FLMS2

langue  
étrangère  
scolarisée  
seconde  
FLES2

## 2. Questions / réflexions / discussion

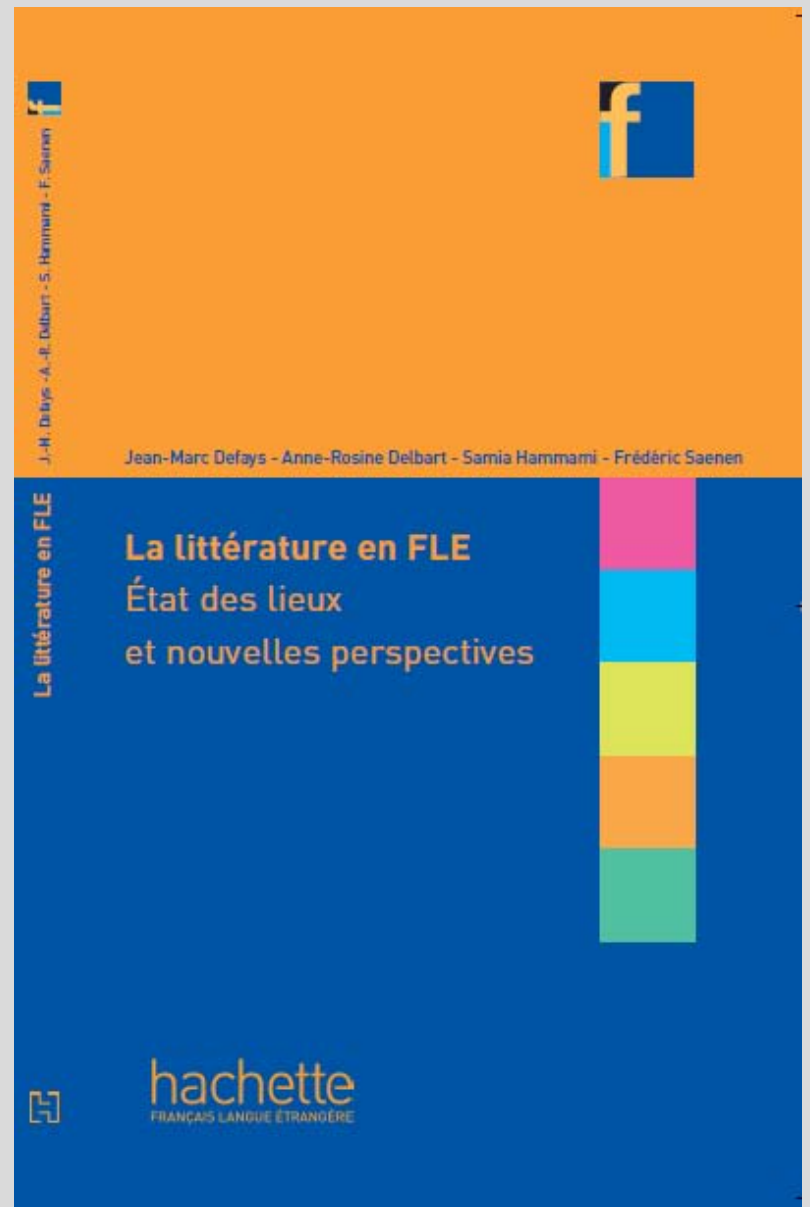
### □ *Les 3 critères à privilégier selon vous ?*

- exploitation créative / ludique possible
- exploitation grammaticale possible
- exploitation interculturelle / communicationnelle possible
- exploitation lexicale possible
- genre du texte
- niveau des apprenants
- orientation scolaire / objectifs finaux d'apprentissage
- place du texte dans l'aire culturelle francophone
- place du texte dans le patrimoine des Lettres
- style de l'auteur
- thématique abordée dans le texte
- votre attrait personnel pour le texte / l'auteur

## 2. Questions / réflexions / discussion

- *Quelles précautions méthodologiques observez-vous lorsqu'il s'agit d'exploiter un texte littéraire en classe de FLE ?*
- *Citez l'œuvre « idéale » à exploiter en classe de FLE.*

# PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE



# 1. Contextes et enjeux

## 1. L'enseignement des langues et la littérature

- rôle linguistique
- rôle culturel

*« Le texte littéraire est un modèle pour l'enseignement de la langue (besoins linguistiques), il est représentatif d'une société donnée et ouvre sur l'interculturalité (besoins culturels), il entraîne à une réflexion sur le langage et diversifie les expériences de lecture (besoins intellectuels) et il exerce l'affectivité et l'émotion. » (M. L. (2000))*

# 1. Contextes et enjeux

## 2. Les enjeux de la littérature en didactique du FLE

### a) évolution de la didactique

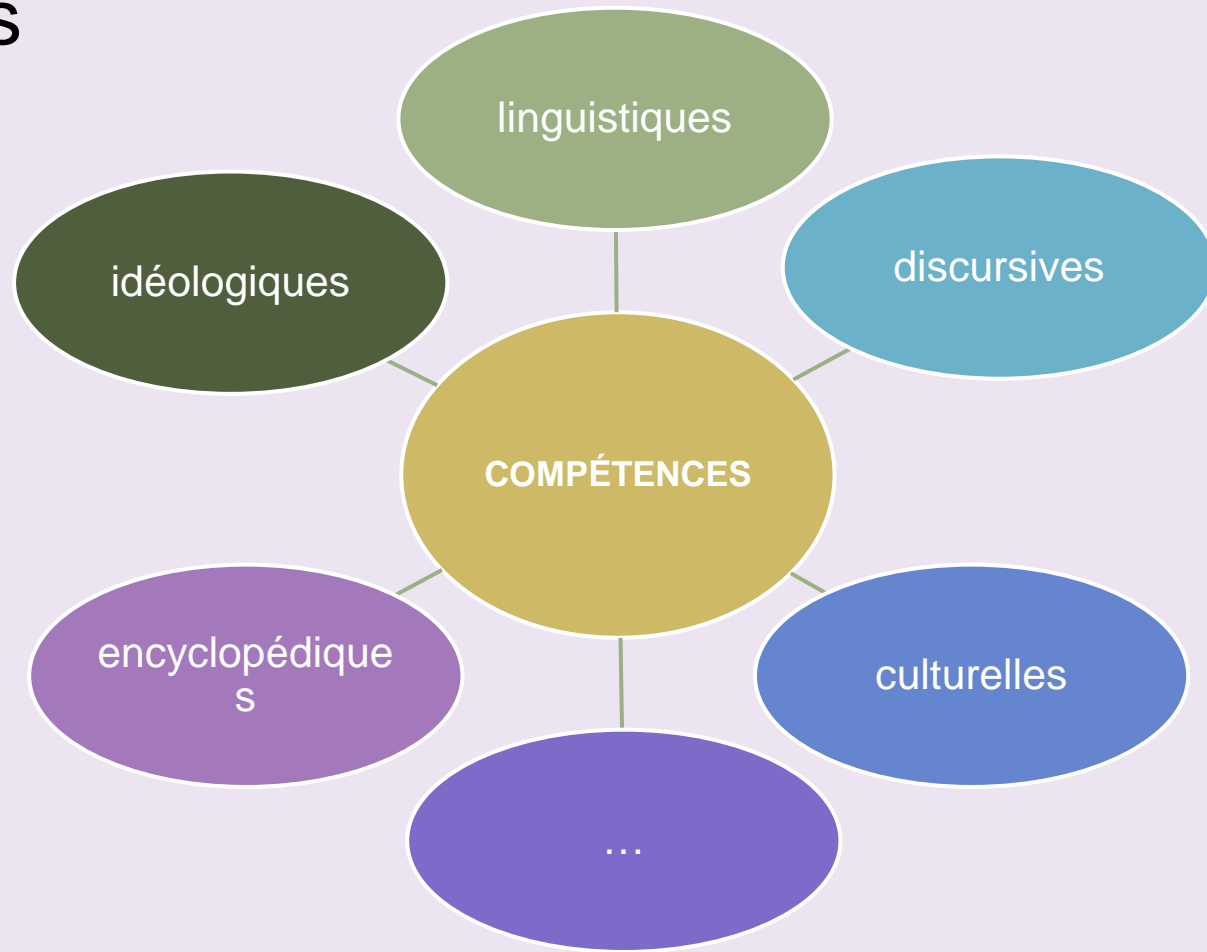
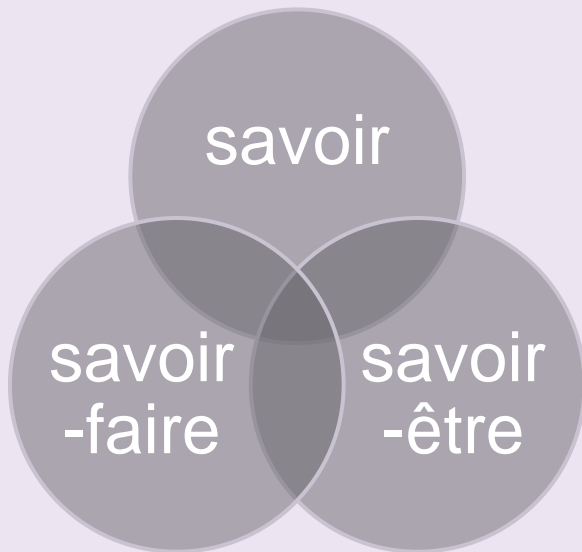
- évolution disciplinaire
- évolution méthodologique
- évolution sociétale

### b) littérature comme objet d'apprentissage

- intérêt
- richesse

# 1. Contextes et enjeux

→ importance pour l'acquisition de savoirs et de compétences



# 1. Contextes et enjeux

c) diversité des publics, des situations, des conceptions

## **3. La littérature, l'humanisme et l'interculturalité**

- la littérature intégrée dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère comme moyen de (re)mise en question de l'identité de l'apprenant
- la littérature comme moyen de former des citoyens plurilingues et pluriculturels

# 2. Panorama des concepts et des pratiques

## 1. Parcours historique

à travers les différents courants méthodologiques, depuis la « grammaire-traduction » jusqu'à la méthode communicative

## 2. Discours actuels des didacticiens

a) enseignants

## 2. Panorama des concepts et des pratiques

facteurs de réticence à exploiter la littérature

- difficulté de la langue
- caractère « sacralisé »
- thèmes de la littérature
- manque de formation
- peur de l'inhibition
- difficulté du choix
- aspect accessoire ou gratuit

## 2. Panorama des concepts et des pratiques

### b) apprenants

- rapport à l'idée de « littérature »
- niveau de maîtrise de la langue
- besoins
- goût

### c) textes

question des finalités orientant l'enseignement-apprentissage de la lecture des textes littéraires

→ limites axiologiques du recours à la littérature en FLE

## 2. Panorama des concepts et des pratiques

*« Les vérités inavouables, pour une société comme pour l'individu, accèdent plus facilement à l'expression de la pensée par le filtre des textes littéraires. Le lecteur reconnaît l'humanité dépeinte dans la littérature. Les connaissances sur le monde que véhicule la littérature amènent le lecteur à briser le moule des préceptes, des présomptions et de la généralisation aveugle. [...] Ces connaissances entrent en coalescence avec des leçons que tire le lecteur pour mener son existence. » (Mercier, 2010)*

# 3. Pistes des possibles textuels

## 1. Spécificité du texte littéraire ?

TEXTE PRAGMATIQUE	ZONE HYBRIDE	TEXTE LITTÉRAIRE
Réalité	<----->	Transposition
Référent	<----->	Référence
Sens littéral	<----->	Sens symbolique
Signification	<----->	Signifiante
Dénotation	<----->	Connotation
Monosémie	<----->	Polysémie
Registre notionnel	<----->	Registre émotionnel
Transparence	<----->	Ambiguïté
Fonctionnalité	<----->	Esthétique
Objectivité	<----->	Subjectivité

# 3. Pistes des possibles textuels

## 2. Genres ?

### narration

- contes
- nouvelles
- romans
- BD

### essai

### poésie

### théâtre

# 3. Pistes des possibles textuels

## 3. Exploitation ?

a) objectifs

- linguistiques
- culturels

b) longueur du texte

extrait ou texte intégral ?

# 3. Pistes des possibles textuels

## c) niveaux de difficulté

- linguistique (vocabulaire, syntaxe, style)
- culturelle et référentielle (histoire, politique, société, science, etc.)

## d) « encadrement » du texte

question des supports

→ traditionnel (papier) vs nouvelles technologies (multimédia)

# 3. Pistes des possibles textuels

## 4. Auteurs ?

a) quels « classiques » ?

b) quels auteurs « grand public » ?

c) quels écrivains « jeunesse » ?

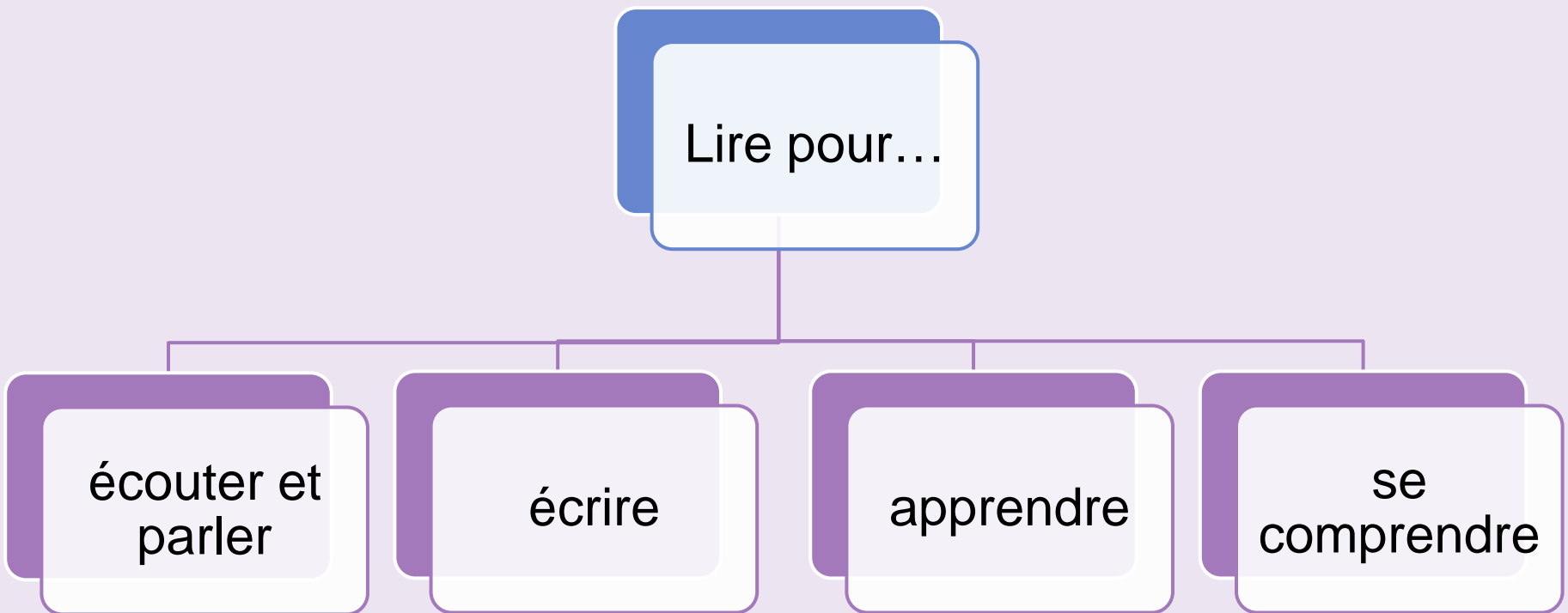
# 3. Pistes des possibles textuels

d) la question des « auteurs FLE »

= atout pour l'apprentissage des langues...

- en amont : du côté des motivations et de l'identification linguistique des apprenants
- en aval : du côté des exploitations de la langue-cible (« Double je » et jeux doubles de l'écriture en « français langue étrangère »)

# 4. Pratiques du texte littéraire en classe

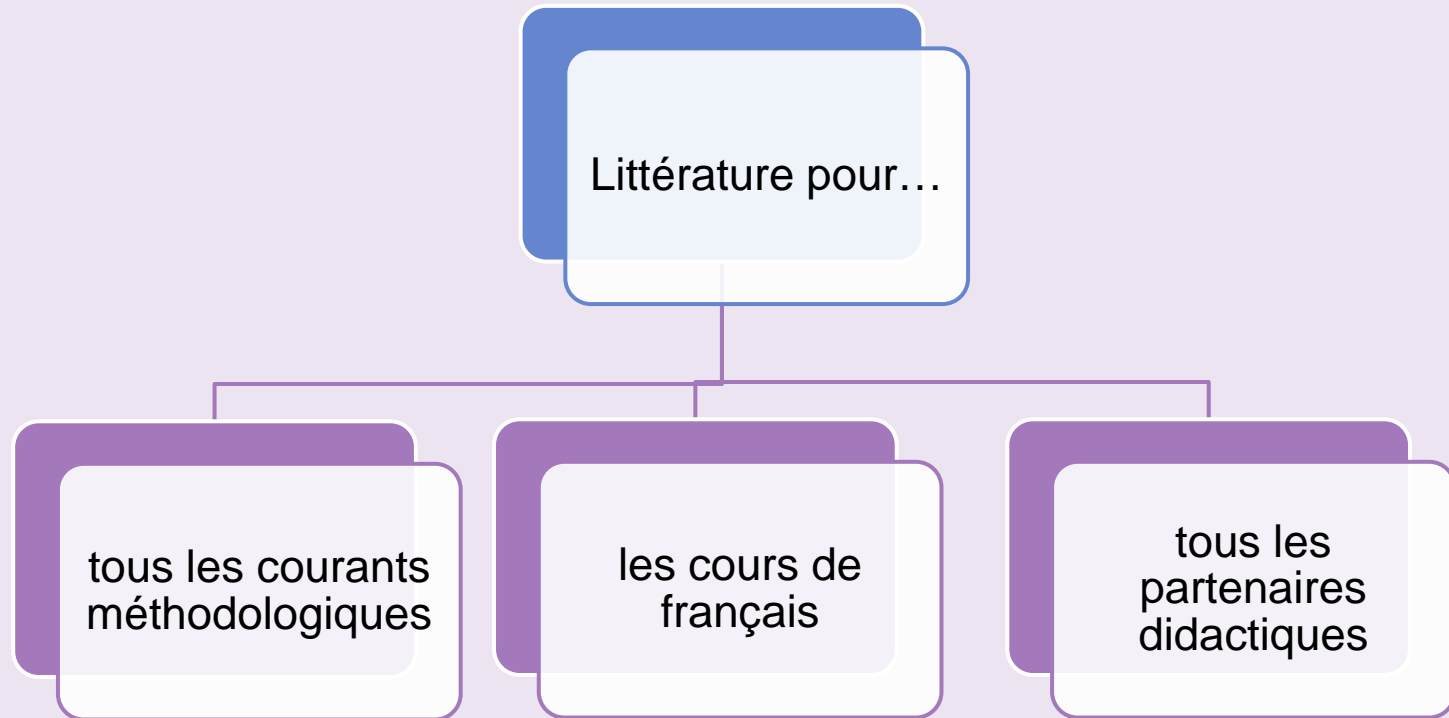


# 5. Focus : les encadrés

- « Francité »
- « Mieux identifier les apprenants de français »
- « La littérature dans le CECR »
- « Culturème »
- « Les textes en français simplifié »
- « La biographie langagière »
- « Texte littéraire et éthique »
- « Littérature FLE, nouvelles technologies et nouveaux médias »
- « La littérature française pour tous ? »

# 6. Conclusion

## littérature française partout et pour tous



+ Tableau synoptique des œuvres citées selon leur exploitation envisageable par niveau

**MERCI POUR VOTRE ATTENTION**

Salon « EXPOLANGUES » (Paris – 2014)